

ZINEA ETA GIZA ESKUBIDEEN II. TOPAKETAK
II ENCUENTROS DE CINE Y DERECHOS HUMANOS
2ND HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

martxoaren 19tik 26ra
del 19 al 26 de marzo
from 19th to 26th March

2004

antzoki zaharra / teatro principal

PRIMERO HAY QUE SABER SUFRIR...
DESPUÉS AMAR... DESPUÉS PARTIR...

EL POLAQUITO

JUAN CARLOS DESANZO & ALMA ATA INTERNATIONAL PICTURES presentan una coproducción Argentino-Española • EL POLAQUITO
con ABEL AYALA • MARINA GLEZER • FERNANDO ROA • ROLY SERRANO • Edición SERGIO ZOTTOLA • Sonido JORGE STAVRÓPULOS
Fotografía CARLOS TORLASCHI • Música MARTÍN BIANCHEDÌ • Guión ÁNGEL O. ESPINOSA • JUAN CARLOS DESANZO
Producción Ejecutiva ALBERTO F. TRIGO • RAFAEL VALENTÍN-PASTRANA • Dirección de Producción CARLOS PIWOWARSKI
Productores Asociados JORGE STAVRÓPULOS • JZ CINE Y ASOCIADOS • FERNANDO HUBERMAN • FILM SUEZ • ALFONSO NIETO
Producida por JUAN CARLOS DESANZO • JOSÉ M^a CALLEJA DE LA FUENTE • Dirección JUAN CARLOS DESANZO



I.N.C.A.A.

alma 
International Pictures

 DOLBY
DIGITAL



AREA + DIGITAL



STAVROS
STAVROS

ZINEA ETA GIZA ESKUBIDEAK AURKEZPENA

Donostiako Udalak, **"Hiri Hezitzaileak"** proiektuaren eremuan dagokion erantzukizunaz jabetuta, eta Bake Kultura hedatzera emateko hartua duen konpromisoaz jabetuta, **"Donostia, Bakearen Kulturarako Gune"** proiektua abiarazi zuen.

Zinea eta Giza Eskubideen zikloa proiektu hori osatzen duten jardueretako bat da, eta bere asmoa hauxe da, Giza Eskubideak urratzearen alderdi desberdinen inguruan hiritarren artean hausnarketa, sentsibilizazioa eta eztabaida bultzatzea, zinearen bidez honako balore hauek indartzuz, elkartasuna, bizitzarekiko errespetua, bakea, askatasuna eta justizia soziala.

2003ko martxoan izandako I. Zinea eta Giza Eskubideak Topaketak piztu zuen interesa donostiarrek bertan garatu ziren jardueretan izan zuten partehartze handian antzeman ahal izan zen. Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzeta eta Giza Eskubideak Arloak eta Donostia Kulturak egin duten ahaleginari esker jarduera horiek gure hiriak giza eskubideen sustapenean hartutako konpromisoaren barruan sendotzea eta integratzea lortu dugu, eta horrek eraman gaitu **Zinea eta Giza Eskubideen II. Topaketak** antolatzea, gure hiriko Antzoki Zaharrean martxoaren 19tik 26ra bitartean izango direnak.

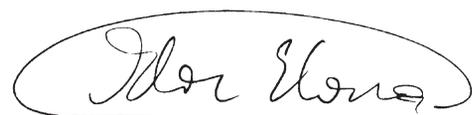
Hogei pelikula baino gehiago proiektatuko dira, film luzeen eta laburren artean, eta aurreikusi diren gaiak, aurten bertan landuko direnak, hauexek dira: genozidioa eta oroimen historikoa, Afrika, HIESak suntsitutako kontinentea, arrazismoa, sexua aukeratzeko eskubidea, biolentzia tresna politiko gisa, tratu txarrak jasotzen dituzten emakumeak, indigenen eskubideak, kaleko haurrak, etxe bat izateko eskubidea, emigrazioa eta emakumeak historiaren eragile gisa.

Aukeratutako pelikulak proiektatzeaz gain, **Donostiako Zinea eta Giza Eskubideen II. Topaketetan** solasaldiak eta eztabaidak antolatu dira eta landuko diren gaietan adituak diren pertsonen parte hartuko dute, baita proiektatuko diren pelikulak egiten parte hartu duten aktore, zuzendari eta gidoigileek ere.

Era berean, martxoaren 12tik 26ra bitartean, Gipuzkoako Argazkilari Elkartearen erakusketa aretoan, nazioarteko gatazketan espezializatutako argazkilari eta kazetari den Gervasio Sánchezek egindako argazkiak egongo dira ikusgai, **"Gerrako haurrak"** izenburua duen erakusketan.

Bukatzeko, Udal Liburutegian, Fernando Pereira pintorearen lanak egongo dira ikusgai, **"Emakumeak gerrarako prest"** proiektuan sartzen den erakusketan.

Donostiarrek topaketa honetara etorri eta bertan parte hartuz ekimen honi erantzungo diotela eta berau babestuko dutela espero dut.



Donostiako Alkatea

PRESENTACIÓN CINE Y DERECHOS HUMANOS

El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, consciente de la responsabilidad que le corresponde en el ámbito del proyecto "**Ciudades Educadoras**" y consciente del compromiso adquirido para extender la Cultura de Paz, puso en marcha el proyecto "**Donostia-San Sebastián, Espacio para una Cultura de Paz**".

El ciclo de Cine y Derechos Humanos es una de las actividades que integran este proyecto y lo que pretende es favorecer la reflexión, la sensibilización y el debate entre los ciudadanos en torno a diferentes vertientes de la vulneración de los Derechos Humanos, potenciando, a través del cine, los valores de la solidaridad, el respeto a la vida, la paz, la libertad y la justicia social.

El interés que suscitó el I Festival de Cine y Derechos Humanos, celebrado en marzo de 2003, se reflejó en la alta participación de los donostiarros en las actividades que se desarrollaron. El esfuerzo del Área de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos y del Patronato Municipal de Cultura han logrado que esta actividad se consolide e integre en el compromiso de nuestra ciudad por la promoción de los derechos humanos y nos ha llevado a organizar los **II Encuentros de Cine y Derechos Humanos**, que se celebrarán en el Teatro Principal de nuestra ciudad del 19 al 26 de marzo.

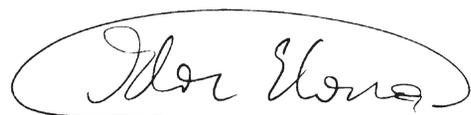
Se proyectarán más de veinte películas, entre largometrajes y cortos, y las temáticas previstas que van a abordarse este año son: el genocidio y la memoria histórica, África, un continente devastado por el SIDA, el racismo, el derecho a la elección sexual, la violencia como instrumento político, mujeres maltratadas, los derechos de los indígenas, los niños de la calle, el derecho a un hogar, la emigración y las mujeres como agentes de la historia.

Además de la proyección de las películas seleccionadas, los **II Encuentros de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián** incluirán coloquios y debates en los que se contará con la participación de especialistas en las temáticas abordadas, así como de actores, directores y guionistas que han intervenido en la realización de las películas que se van a proyectar.

Asimismo, del 12 al 26 de marzo, en la sala de exposiciones de la Sociedad Fotográfica de Guipúzcoa, se mostrará la exposición de fotografías realizadas por el fotógrafo y periodista independiente especializado en conflictos internacionales Gervasio Sánchez, titulada "Niños de la guerra".

Para terminar, en la Biblioteca Municipal se expondrán las obras del pintor Fernando Pereira en una muestra integrada en el proyecto "Mujeres en pie de guerra".

Confío en que los donostiarros respondan y respalden con su asistencia y participación esta iniciativa.



Alcalde de Donostia-San Sebastián

HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL PRESENTATION

Aware not only of its responsibility under the **"Educating Cities"** project, but also of its corresponding commitment to spread the Culture of Peace, the San Sebastian City Council set a project in motion entitled **"Donostia-San Sebastian, Space for a Culture of Peace"**.

One of the activities included in this project, the Human Rights Film Festival, endeavours to encourage reflection, awareness and debate among citizens regarding the different ways in which Human Rights are violated, while using cinema to promote the values of solidarity, respect for life, peace, freedom and social justice.

The 1st Human Rights Film Festival stirred up a great deal of interest, including a high level of participation on the part of San Sebastian locals in the activities organized. The efforts made by the Department of Youth, Education, Cooperation and Human Rights, and of the Municipal Council for Culture have succeeded in consolidating this activity, and in adding it to our city's undertaking to promote human rights. We have therefore organized the **2nd Human Rights Film Festival**, to take place at the city's Teatro Principal from 19-26 March.

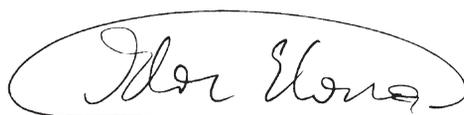
Over twenty feature and short films will be screened with subjects including: genocide and historical memory, Africa, a continent devastated by AIDS, racism, the right to sexual choice, violence as a political instrument, battered women, the rights of the natives, streetchildren, the right to a home, emigration and women making history.

In addition to showings of the selected films, the **2nd San Sebastian Human Rights Festival** will include talks and debates with the participation of specialists in the subjects dealt with, in addition to actors, directors and script writers who contributed to making the films being screened.

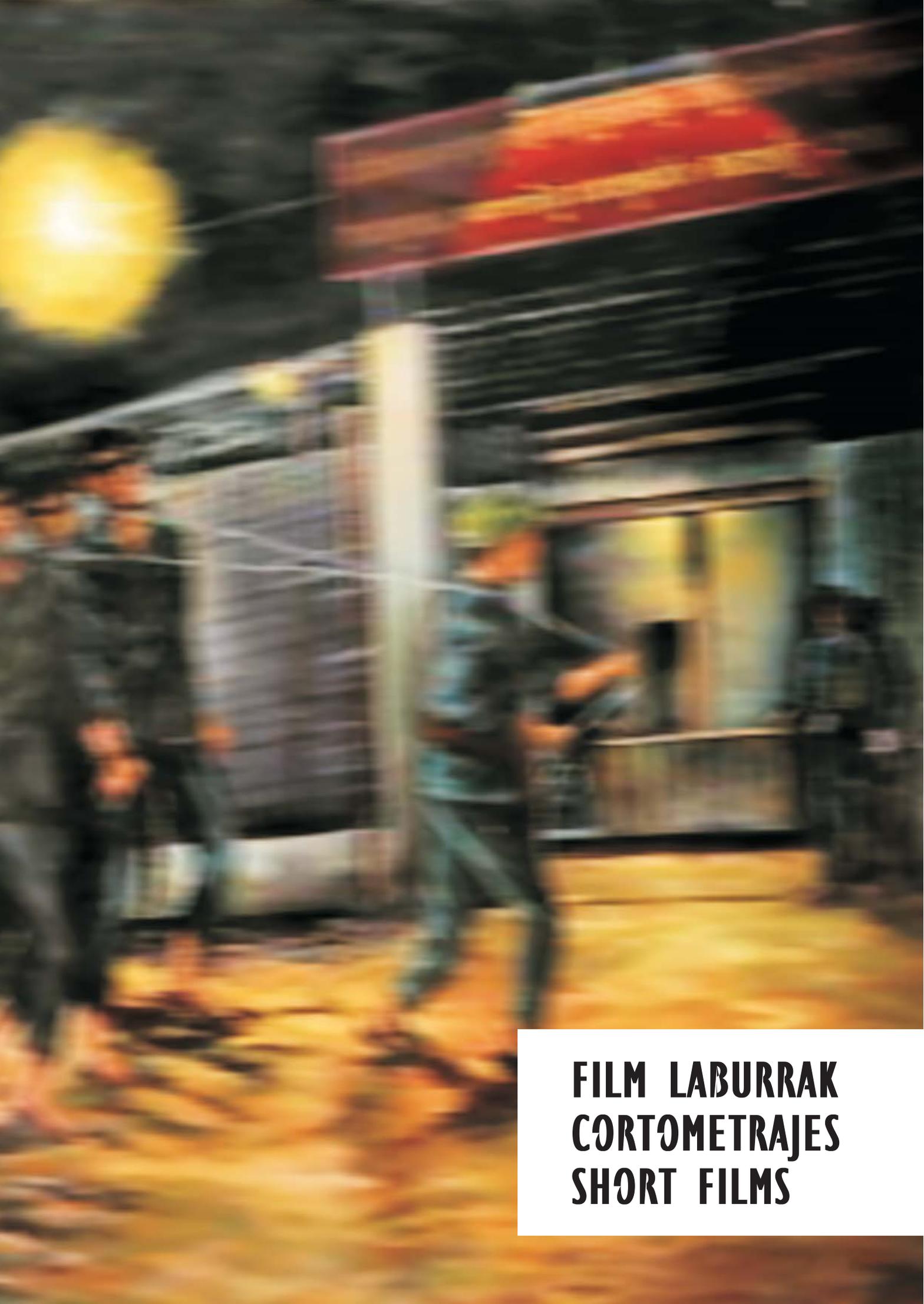
From 12-26 March, photographs by the freelance photographer and journalist specializing in international conflicts, Gervasio Sánchez, entitled "Niños de la guerra" (Children of War), will be on show at the Sociedad Fotográfica de Guipúzcoa exhibition gallery.

Finally, at the Biblioteca Municipal (Municipal Library), the work of Fernando Pereira will be on display in tandem with the screening of "Mujeres en pie de guerra" (Women on the Battlefield).

I hope that the people of San Sebastian will back this initiative with their presence and participation.

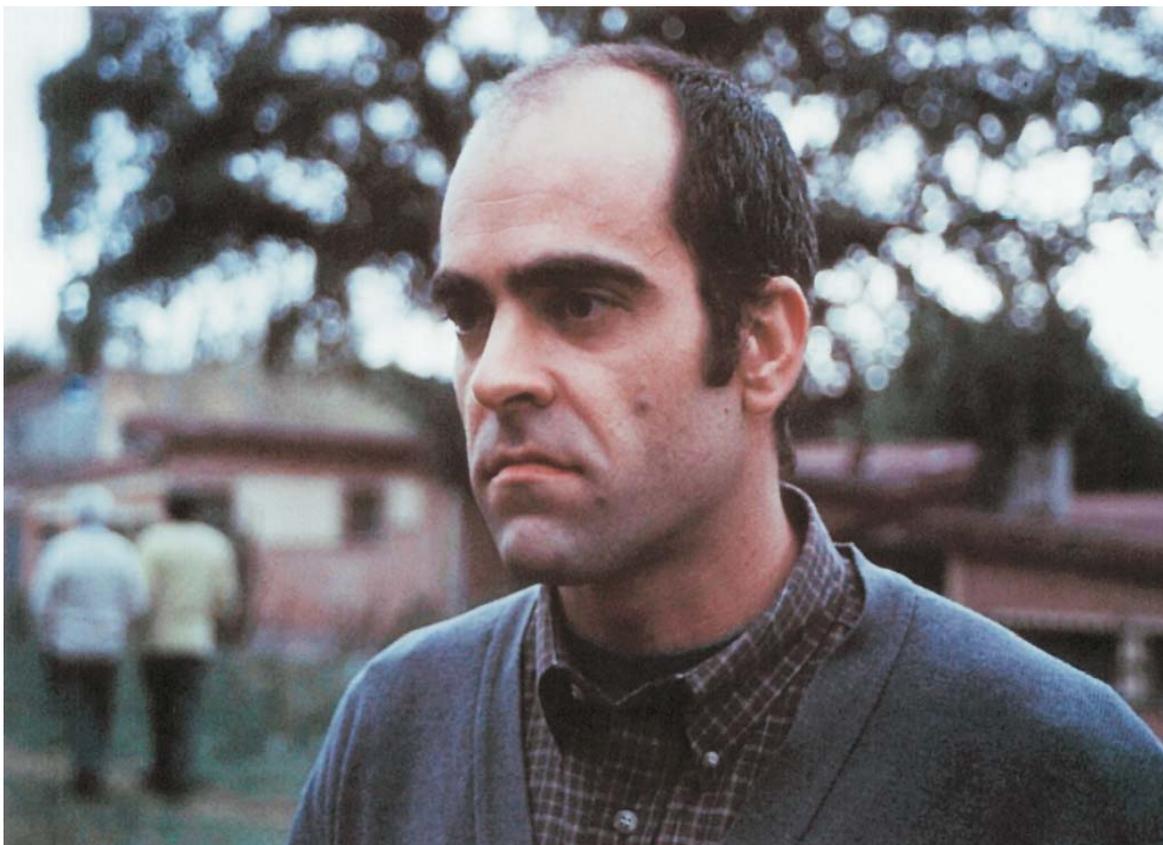


Mayor of Donostia-San Sebastian



**FILM LABURRAK
CORTOMETRAJES
SHORT FILMS**

Amores que matan (2000)



Iciar Bollain. España. 20 min.

Te doy mis ojos pelikula egin baino hiru urte lehenago, Iciar Bollainek film labur hau zuzendu zuen, hau ere Alicia Lunarekin batera idatzia eta Luis Tosar izanik protagonista. Filma etxeko biolentziaren gaiari buruzkoa da, eta Canal+ek ekoiztu du, "Del largo al corto" sailaren barruan.

Tres años antes de **Te doy mis ojos** Iciar Bollain dirigió este cortometraje, escrito también junto con Alicia Luna y protagonizado por Luis Tosar, sobre el tema de la violencia doméstica. Producido por Canal+ dentro de la serie "Del largo al corto".

Three years prior to **Te doy mis ojos**, Iciar Bollain directed this short, also written with Alicia Luna and starring Luis Tosar, on the subject of domestic violence. Produced by Canal+ as part of the series "Del largo al corto".

España, 2000

Zuzendaritza: Iciar Bollain

Ekoizpena: Santiago García de Leániz / Producciones La Iguana, Canal + España

Gidoia: Iciar Bollain, Alicia Luna

Argazkia: Alfonso Parra

Muntaketa: Ángel Hernández Zoido

Aktoreak: Luis Tosar, Elisabet Gelabert, Pepo Oliva

Iraupena: 20 min.

Kontaktua: Producciones La Iguana. Jardín de San Federico 15, 1º D. 28003 Madrid (España).

Tf.: 91 401 02 54.

Fax: 91 309 50 08.

E-mail: iguana@la-iguana.com

The Ball (2001)



Orlando Mesquita. Mozambique. 4 min.

Mozambiqueko film laburra, herrialdean kondoiak erabiltzen dituzten moduari buruzkoa. 4 milioi gizon sexualki aktiboak diren nazio horretan urtero 20 milioi kondoi banatzen dituzte, hau da 5 kondoi pertsona eta urte bakoitzeko. Adibidez, haurrek futboleko jolasteko baloia balitz bezala erabiltzen dituzte.

Cortometraje mozambiqueño sobre el uso de los condones en el país. En una nación con 4 millones de hombres sexualmente activos se distribuyen anualmente 20 millones de condones, es decir 5 por persona y año. Y muchos de ellos tienen otros usos. Por ejemplo, los niños los utilizan para hacer balones para jugar al fútbol.

Short film from Mozambique on the use of condoms in the country. In a nation with 4 million sexually active men, 20 million condoms are distributed every year, i.e. 5 per person per year. And many of them have other uses. For example, the children use them to make footballs.

Mozambique, 2001

Zuzendaritza: Orlando Mesquita

Ekoizpena: Licínio Azevedo / Eban Multimedia

Argazkia: Joao "Funcho" Costa

Musika: Chico António

Muntaketa: Orlando Mesquita

Iraupena: 4 min.

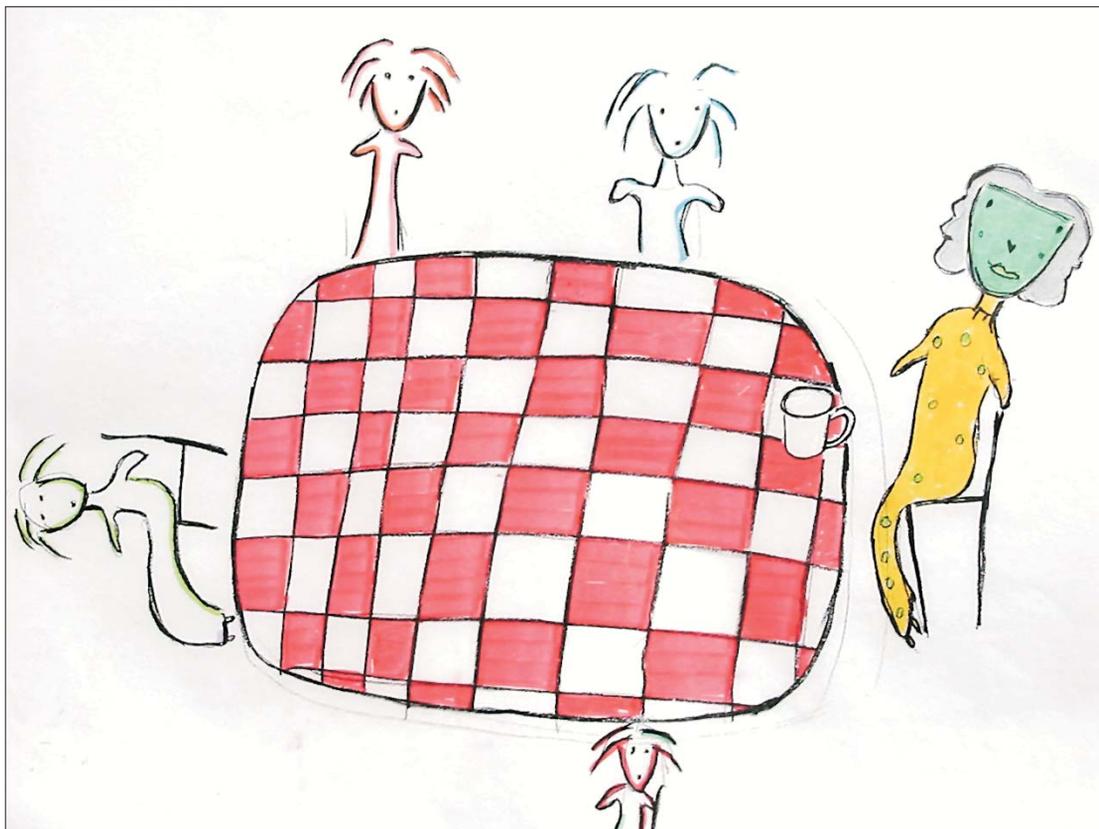
Kontaktua: Day Zero Film & Video. 6 Vine St. Gardens. Ciudad del Cabo (Sudáfrica).
Tf.: 27 21 424 29 70.

Fax: 27 21 423 81 88.

E-mail: theresa@dayzero.co.za

- Banff Television Festival (2002): Premio Especial del Jurado en la categoría de Mejor Programa Infantil / Premio del Jurado de los Estudiantes en la categoría de Mejor Programa Infantil

The House (2003)



Vivienne Jones. Gran Bretaña. 8 min.

Animazioa eta irudi erreala konbinatuz, Vivienne Jonesek adimen arazoak dituzten emakumezkoen talde baten istorioak kontatzen dizkigu. Emakumeak etxe batean elkartzen dira marrazteko, lerroen eta koloreen bitartez beren ametsak eta itxaropenak, beren oroitzapenak, eguneroko bizitzaren alderdiak, direna eta izan direna paperera eramateko.

Combinando animación e imagen real, Vivienne Jones cuenta las historias de un grupo de mujeres con problemas mentales que se reúnen en una casa para dibujar, para trasplantar al papel por medio de líneas y colores sus sueños y esperanzas, sus recuerdos, aspectos de su vida diaria, lo que son y lo que han sido.

Combining animation and real images, Vivienne Jones tells the stories of a group of women with mental problems who meet at a house to draw, to transfer onto paper by means of lines and colours their dreams and hopes, their memories, aspects of their everyday lives, what they are and what they were.

Britain Handia, 2003

Zuzendaritza: Vivienne Jones

Ekoizpena: Maggie Ellis / London Production Fund

Gidoia: Vivienne Jones

Musika: Martin Pavey

Muntaketa: Daniel Saul

Aktoreak: Maureen Alidis, Maureen McArthur, Rosalind Cohen

Iraupena: 8 min.

Kontaktua: Vivienne Jones. 15 Lorrimore Square. Kennington, London SE17 3QT (Gran Bretaña).

Tf.: 44 20 77 35 17 63.

E-mail: viviennejones@onetel.net.uk

I Promise Africa (2003)



Jerry A. Henry. Estados Unidos. 3 min.

Tragedia mundu guztiak bizi duen zerbait da. Batzuetan aldi berean gainera. Irailaren 11ko tragedian, Kenyako herrixka batean nengoen, umezurtzei buruzko dokumental bat filmatzen. Hauxe da ikusi nuena.

La tragedia es algo que el mundo entero experimenta. A veces simultáneamente. Durante la tragedia del 11 de septiembre yo estaba en una aldea de Kenia rodando un documental sobre huérfanos. Esto es lo que vi.

Tragedy is something experienced by the whole world. Sometimes simultaneously. During the tragedy of September 11, I was in a Kenyan village filming a documentary about orphans. This is what I saw.

AEB, 2003

Zuzendaritza: Jerry A. Henry

ekoizpena: Jerry A. Henry

Argazkia: Jerry A. Henry

Muntaketa: Jerry A. Henry

Iraupena: 3 min.

Kontaktua: Jerry A. Henry. 206 South Bonnie Brae St., Ap. 3.

Los Angeles, CA 90057 (Estados Unidos).

Tf.: 1 213 483 34 75.

E-mail: djbisko@hotmail.com

Ilha das flores (1989)



Jorge Furtado. Brasil. 13 min.

Tomate baten istorioa. Landatua, bildua eta saldua, Loreen Uhartean amaitzen ditu bere azkeneko egunak, zerrien, emakumeen eta haurren artean. Brasilgo film laburren klasiko hau, film dibertigarri eta aldi berean hunkigarri hau gizakiari eta sortu duen kontsumo gizarteari buruzko hausnarketa argia dugu.

Historia de un tomate. Plantado, recogido y vendido, termina sus días en la Isla de las Flores entre cerdos, mujeres y niños. Un clásico del cortometraje brasileño, este divertido y al mismo tiempo estremecedor film constituye una lúcida reflexión sobre el ser humano y la sociedad de consumo que ha creado.

The tale of a tomato. Planted, picked and sold, it ends its days on the Ilha das Flores amongst pigs, women and children. A classic Brazilian short, this amusing yet spine-chilling movie is a clear-sighted reflection on human beings and the consumer society they have created.

Brasil, 1989

Zuzendaritza: Jorge Furtado

ekoizpena: Nora Goulart, Monica Schmiedt / Casa de Cinema de Porto Alegre

Gidoia: Jorge Furtado

Argazkia: Sérgio Amon, Roberto Henkin

Musika: Geraldo Flach

Muntaketa: Giba Assis Brasil

Iraupena: 13 min.

Kontaktua: Casa de Cinema de Porto Alegre. Rua Miguel Tostes 860. 90430-060 Porto Alegre, RS (Brasil).

Tf.: 55 51 33 31 11 11.

Fax: 55 51 91 74 81 26.

E-mail: distribuidora@casacinepoa.br

- Festival de Berlín (1990): Oso de Plata al Mejor Cortometraje
- Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand (1991): Premio del Público / Premio de la Prensa
- Festival de Cine Brasileño de Gramado (1989): Mejor Cortometraje / Premio del Público / Premio de la Crítica
 - Festival de Cortometrajes de Hamburgo (1991): Mejor Película
- Festival International du Film de Region de Saint Paul (1993): Mejor Película
 - Premio Air France al Mejor Cortometraje Brasileño (1990)
 - Premio Margarita de Plata al Mejor Cortometraje (1990)

Milhama aheret (2003)



Nadav Gal. Israel. 18 min.

Jerusalem Intifadan zehar. Nuni, Giloko ikasle gaztea, ikasturtearen amaierako ekitaldian antzetzuko duten antzezlanean David erregearen papera egiteko aukeratu dute. Bertara, Israelgo lehen ministroa etorriko da. Hala ere, Nuni gusturago egongo litzateke printzesaren papera eman izan baliote.

Jerusalén durante la Intifada. Nuni, un joven estudiante de Gilo, ha sido elegido para interpretar al rey David en la obra de teatro que se representará en su colegio como cierre del curso escolar y a la que asistirá el primer ministro israelí. Sin embargo, a Nuni le hubiera gustado más que le hubieran dado el papel de la princesa.

Jerusalem during the Intifada. Nuni, a young student from Gilo, has been chosen to play King David in his end-of-term school play, to be attended by the Israeli Prime Minister. But Nuni would rather have landed the part of the princess.

Israel, 2003

Zuzendaritza: Nadav Gal

ekoizpena: The Sam Spiegel Film & Television School

Gidoia: Nadav Gal

Argazkia: Iddo Soskolne

Musika: Amorn Methakunawut

Muntaketa: Noa Ben Hagai

Aktoreak: Shimon Amin, Hillel Kappon, Evelyn Hagoel

Iraupena: 18 min.

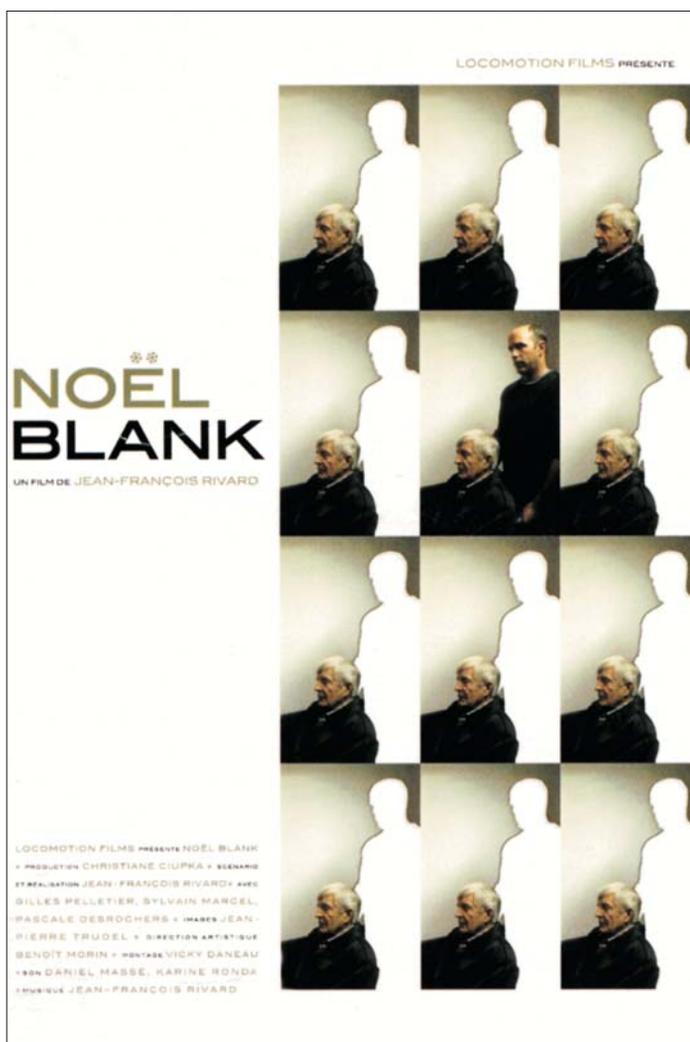
Kontaktua: The Sam Spiegel Film & Television School. 4 Yad Harutzim St.

P.O. Box 10636. 91103 Jerusalem (Israel).

Tf.: 972 2 67 31 950.

Fax: 972 2 67 31 949.

E-mail: tal@jsfs.co.il



Jean-François Rivard. Canadá. 23 min.

Alzheimer gaixotasuna duen gizon bat bizi den egoitzatik irten da ordu batzuk familiarekin egoteko eta haiekin batera Gabon egun dibertigarri eta atseginaz gozatzeko.

Un hombre con Alzheimer abandona durante unas horas la residencia en la que vive para pasar unas horas junto a su familia y disfrutar con ellos de un día de Navidad divertido y entrañable.

A man with Alzheimer's leaves the home in which he lives to spend a few hours with his family and enjoy an amusing, pleasant Christmas Day together.

Noël Blank

(2003)

Kanada, 2003

Zuzendaritza: Jean-François Rivard

Ekoi zpena: Christiane Ciupka / Locomotion Films

Gidoia: Jean-François Rivard

Argazkia: Jean-Pierre Trudel

Musika: Jean-François Rivard

Muntaketa: Vicky Daneau

Aktoreak: Gilles Pelletier, Sylvain Marcel, Pascale Desrochers

Iraupena: 23 min.

Kontaktua: Locomotion Distribution. 318 Sherbrooke est. Montréal, Québec H2X 1E6 (Canadá). Tf.: 514 840 84 86.

Fax: 514 840 88 44.

E-mail: cciupka@locomotionfilms.com

Relojos de arena (2003)



José F. Ortuño, Laura Alvea. España. 4 min.

Irudimenezko mundu batean girotuta dago. Bertan, emakumeei beren anaiek ahoa josten diete adin jakin batera iristen direnean. Istorioa mutiko baten eta bere arreba zaharrenaren egoeraren aurrean hark sentitzen duen sufrimenduaren inguruan garatzen da.

Ambientada en un mundo imaginario donde las bocas de las mujeres son cosidas cuando alcanzan determinada edad por sus propios hermanos, la historia se centra en un niño y su sufrimiento ante la situación de su hermana mayor.

Set in an imaginary world where women's mouths are sewn shut by their own brothers when they reach a certain age, the story centres on a boy and his suffering in the face of his elder sister's situation.

España, 2003

Zuzendaritza: José F. Ortuño, Laura Alvea

Ekoiizpena: Gervasio Iglesias, José F. Ortuño, Laura Alvea / La Zanoña Producciones, Mundo Ficción

Gidoia: José F. Ortuño, Laura Alvea

Argazkia: Fran Fernández

Musika: Pablo Cervantes

Muntaketa: Paco Campano

Aktoreak: María Alfonsa Rosso, Pilar Galindo, Araceli Marco

Iraupena: 4 min.

Kontaktua: La Zanoña Producciones.

Pasaje Mallol 16. 41003 Sevilla.

Tf.: 954 42 46 08.

Fax: 954 41 80 33.

E-mail: info@lzproducciones.com

- Festival de Venecia (2003): Sección "Nuevos Territorios"
- Festival de Punta Umbría (2003): Mejor Fotografía
- Semana Audiovisual de Cabra (2003): Mejor Trabajo Experimental
- Festival de Cortometrajes Sala 2 (2003): Mejor Dirección Artística

Waiting for the Light (2002)



Federico Bruno. Italia. 13 min.

Emigrante txinatarren talde batek, leku ilun eta heze batean sartuta, arrosa jaten, irratia entzuten eta beren bidaia amaitzeko eta egun-argia ikusi ahal izateko zain lotan ematen dituzte egunak. Milurteko berriaren hasieran Europan gertatzen diren kasu anitzetako bat dugu hau.

Un grupo de emigrantes chinos, encerrados en un lugar oscuro y húmedo, pasan los días comiendo arroz, oyendo la radio y durmiendo a la espera de que su viaje concluya y puedan volver a ver la luz del día. Un caso como tantos otros en la Europa de comienzos del nuevo milenio.

A group of Chinese emigrants enclosed in a dark, damp place, spend their days eating rice, listening to the radio and sleeping while waiting for their travels to come to an end and be able to come back out into the light of day. A case like so many others in the Europe of the start of the new millennium.

Italia, 2002

Zuzendaritza: Federico Bruno

ekoizpena: Federico Bruno / Horizon Film

Gidoia: Federico Bruno

Argazkia: Massimiliano Trevis

Musika: Lalo Schifrin, Michel Gerber

Muntaketa: Federico Bruno

Aktoreak: Gio Qiang Xu, Yan Liu, Jiajia Xu

Iraupena: 13 min.

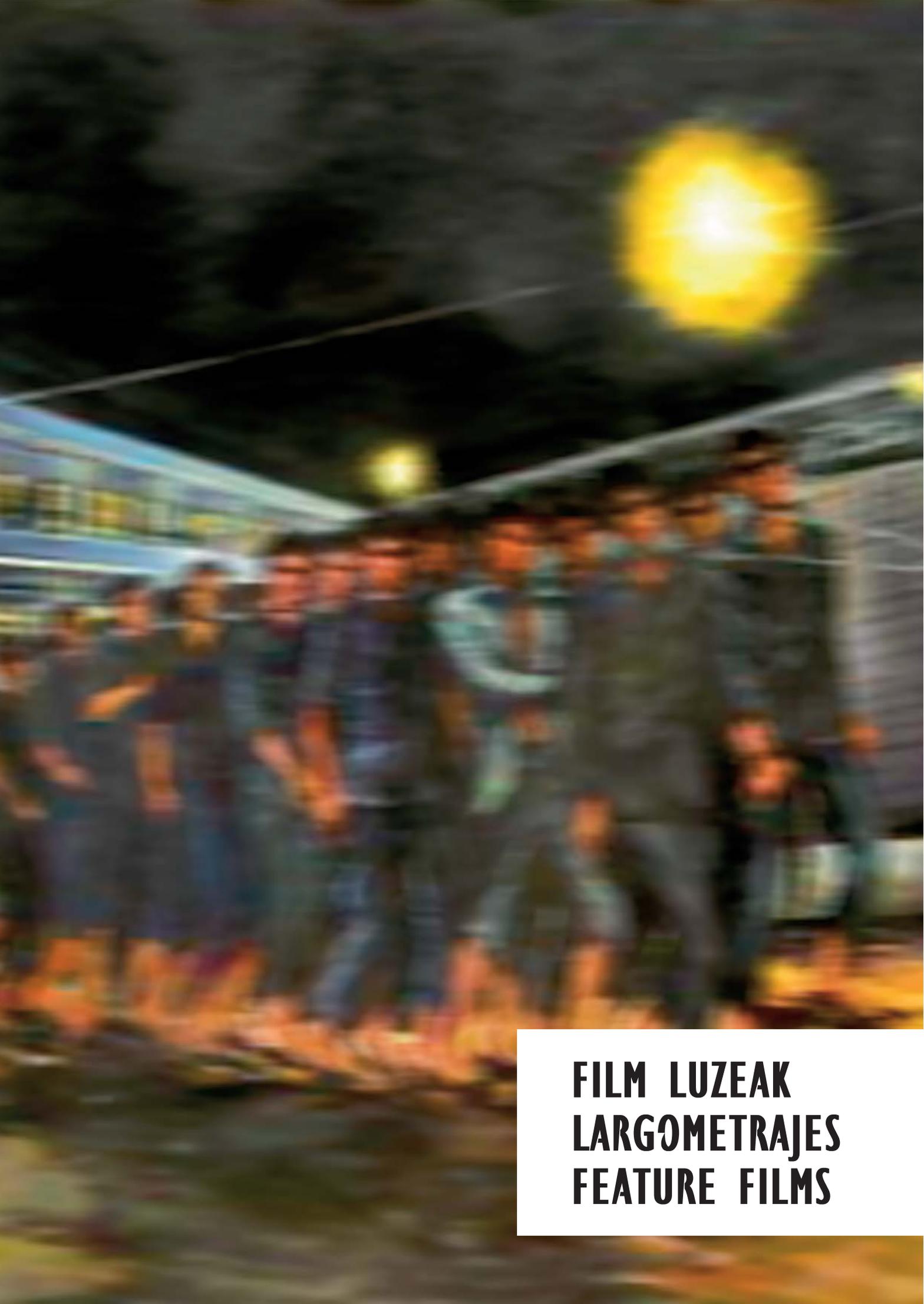
Kontaktua: Horizon Film. Via di Villa

Patrizi 12. 00161 Roma (Italia).

Tf.: 39 06 440 20 97.

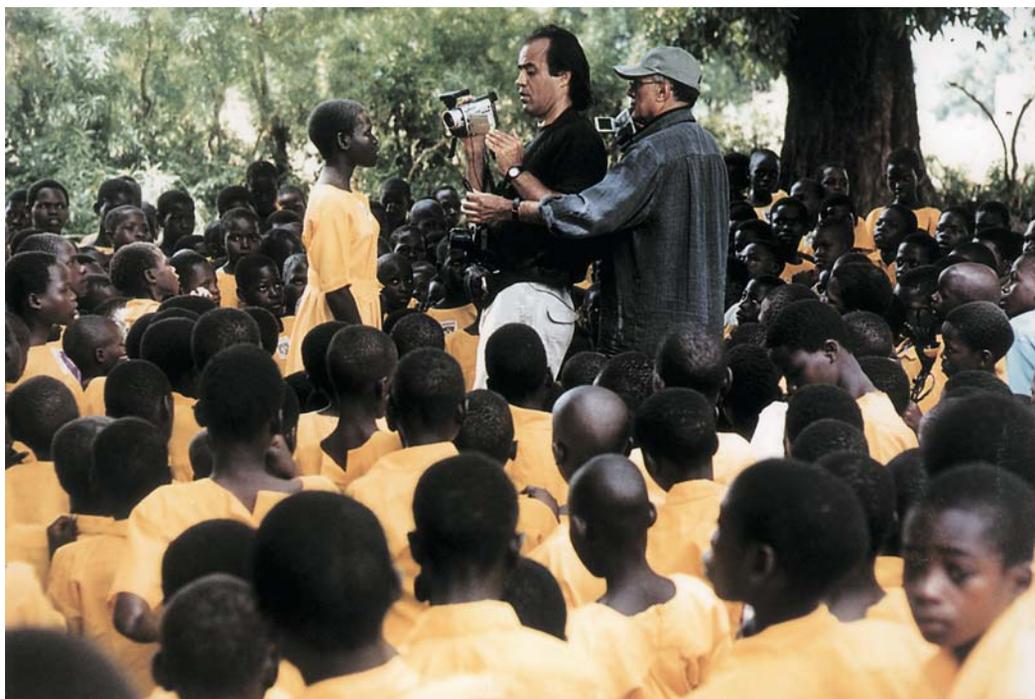
Fax: 39 06 44 24 49 34.

E-mail: februno@pelagus.it



**FILM LUZEAK
LARGOMETRAJES
FEATURE FILMS**

ABC AFRICA (2001)



Abbas Kiarostami. Irán-Francia. 85 min.

2000ko apirilean, Abbas Kiarostami zinemagile irandarra eta bere laguntzaile Seifollah Samadian Kampalara (Uganda) iritsi ziren, ONUren Nekazaritza Garapenerako Nazioarteko Fondoak gonbidatuta, milaka haurren bizitzari buruzko dokumental bat grabatzeko asmotan. Haur horiek umezurtz daude HIESak eraginda, eta ahalik eta ondoen bizitzen saiatzen dira zirkunstantzia latzetan. Bizitza eta heriotza, malkoak eta barreak nahastu egiten dira kontinentea suntsitzen ari den gaixotasun horrek adierazten duen dramara hurbiltzen saiatzen den pelikula honetan.

En abril de 2000, el cineasta iraní Abbas Kiarostami y su ayudante Seifollah Samadian llegan a Kampala (Uganda), invitados por el Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola de la ONU, con la intención de grabar un documental sobre la vida de miles de niños que, huérfanos a causa del SIDA, tratan de vivir lo mejor que pueden en duras circunstancias. La vida y la muerte, lágrimas y risas se entremezclan en esta película que trata de acercarse al drama de una enfermedad que está devastando un continente.

In April 2000, Iranian moviemaker Abbas Kiarostami and his assistant Seifollah Samadian arrive in Kampala (Uganda) as guests of the UN International Fund for Agricultural Development to film a documentary on the lives of thousands of children whom, orphaned by AIDS, try to live as best they can in harsh circumstances. Life and death, tears and laughter intermingle in this film which attempts to take a closer look at the drama of a disease which is devastating a continent.

Iran-Francia, 2001

Zuzendaritza: Abbas Kiarostami

Ekoizpena: Marin Karmitz,

Abbas Kiarostami / MK2, IFAD

Argazkia: Seifollah Samadian

Muntaketa: Abbas Kiarostami

Iraupena: 84 min.

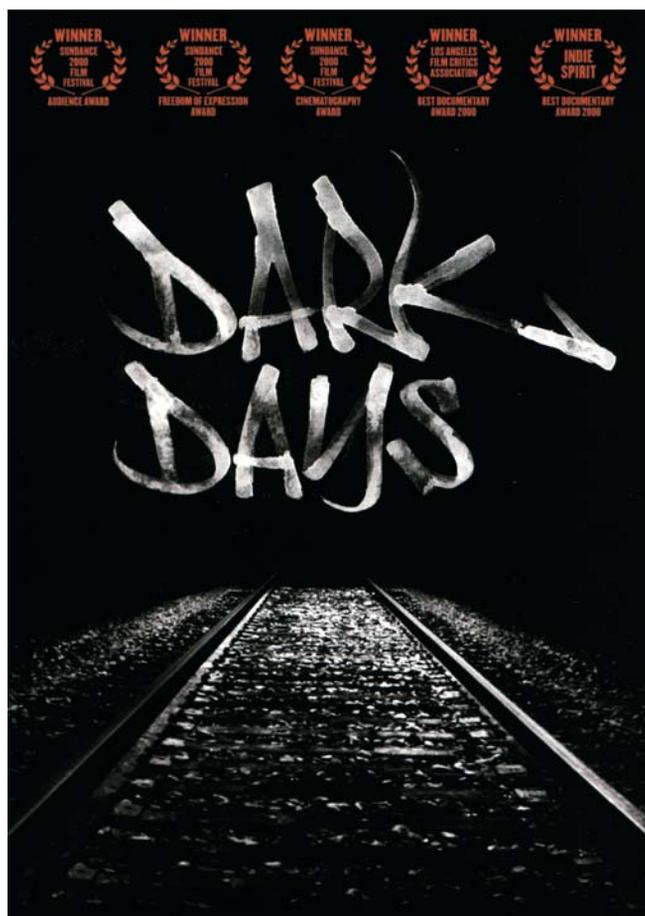
Kontaktua: MK2. 55 rue Traversière.

75012 Paris (Francia).

Tf.: 33 1 44 67 30 00.

Fax: 33 1 44 67 30 43.

E-mail: yann.marchet@mk2.com



DARK DAYS

(2000)

Marc Singer. Estados Unidos. 94 min.

New Yorken, Penn Station-etik gertu, Manhattanen erdi-erdian, trenbidearen ondoan, lurpean, gizon eta emakume batzuk bizi dira. Pertsona batzuek urteak daramazkitez bertan bizitzen. Beren etxeak dituzte, sukaldea, altzariak, leihoak, etxe-abereak eta guzti. Haien etxea baita. Marc Singer zuzendaria haien eguneroko iluntasunean barrena sartzen da eta aste batzuk igarotzen ditu haiekin bizitzen, beren bizitzaren istorioak entzuten, bere ametsak eta itxaropenak kontatzen.

Cerca de Penn Station, en Nueva York, en pleno centro de Manhattan, junto a las vías del ferrocarril, bajo tierra, viven varios hombres y mujeres. Algunas personas llevan viviendo allí varios años. Tienen sus casas con sus cocinas, muebles y ventanas, sus animales de compañía... Es su hogar. El director Marc Singer se adentra en la oscuridad de su día a día y convive con ellos durante unas semanas, escucha la historia de sus vidas, cuenta sus sueños y esperanzas.

Not far from Penn Station, in New York, right in the centre of Manhattan, alongside the railway lines, several men and women live underground; some of them have been there for years. They have installed kitchens, furniture, windows and pets. These are their homes. Director Marc Singer looks at their everyday darkness and lives with them for a number of weeks, listening to their experiences, telling about their dreams and hopes.

AEB, 2000

Zuzendaritza: Marc Singer

ekoizpena: Marc Singer / Picture Farm

Argazkia: Marc Singer

Musika: DJ Shadow

Muntaketa: Melissa Niedich

Iraupena: 94 min.

Kontaktua: Palm Pictures. 601 West 26th Street, 11th Floor. New York, NY 10001 (Estados Unidos).

Tf.: 1 212 320 36 00.

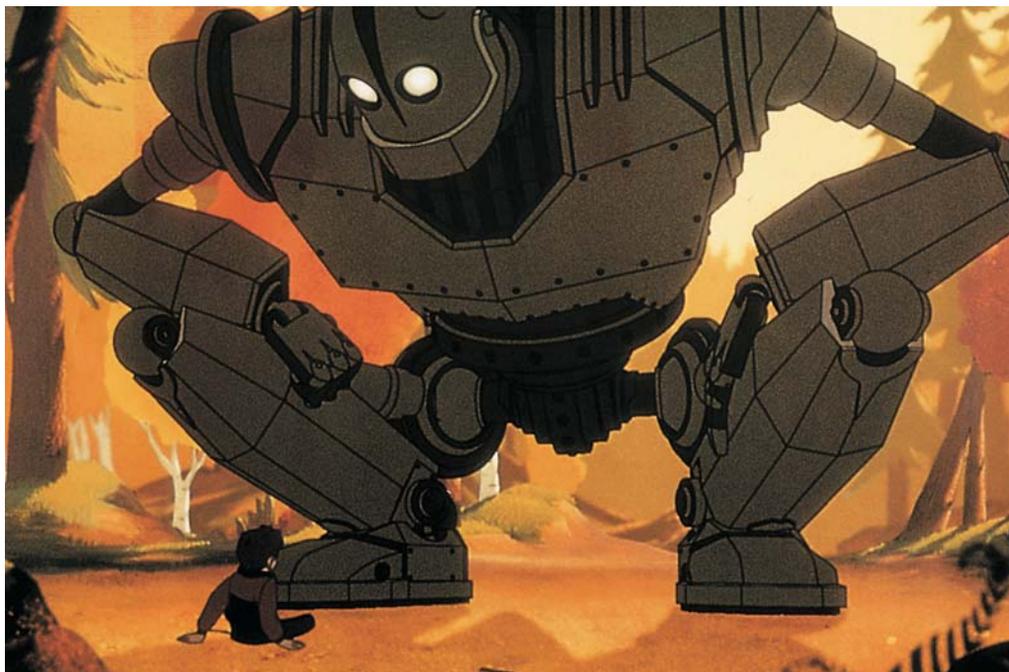
Fax: 1 212 320 37 09.

E-mail: neal.block@palmpictures.com

- Festival de Sundance (2000): Premio del Público al Mejor Documental / Mejor Fotografía en un Documental / Premio a la Libertad de Expresión
 - Independent Spirit Awards (2001): Mejor Documental
- Los Angeles Film Critics Association Awards (2000): Mejor Documental

EL GIGANTE DE HIERRO

(The Iron Giant, 1999)



Brad Bird. Estados Unidos. 89 min.

Kanpoko espaziotik etorritako metalezko erraldoi bat 1958an lurreratu da, zehazki Iparramerikako Maine estatuan, bertako biztanleak erabat ikaratuta utziz. Hala ere, Hogarthen lagun egiten da, bederatziko haurrarena, eta laster bere portaerak eraginda jendea sentiarazten dion beldurra eta beren aurreiritziak ahaztea, eta haiek benetan den moduagatik baloratzen hasia lortuko du, ez ordea bere kanpoko itxuragatik.

Un gigante metálico proveniente del espacio exterior aterrizo en la Tierra en 1958, concretamente en el estado norteamericano de Maine, llenando de temor a sus habitantes. Sin embargo, se hace amigo de Hogarth, un niño de nueve años, y pronto con su comportamiento consigue que la gente se olvide de sus miedos y prejuicios y comience a valorarle por cómo es realmente y no por su apariencia exterior.

A metal giant from outer space lands on the Earth of 1958, specifically in the North American state of Maine, filling its inhabitants with terror. But he makes friends with a 9-year-old boy called Hogarth, who soon has him behaving in a way that makes people forget their fears and prejudices and start to appreciate him for what he really is rather than what he looks like.

AEB, 1999

Zuzendaritza: Brad Bird

Ekoizpena: Allison Abbate, Des McAnuff / Warner Bros.

Gidoia: Brad Bird, Tim McCanlies

Argazkia: Steven Wilzbach

Musika: Michael Kamen

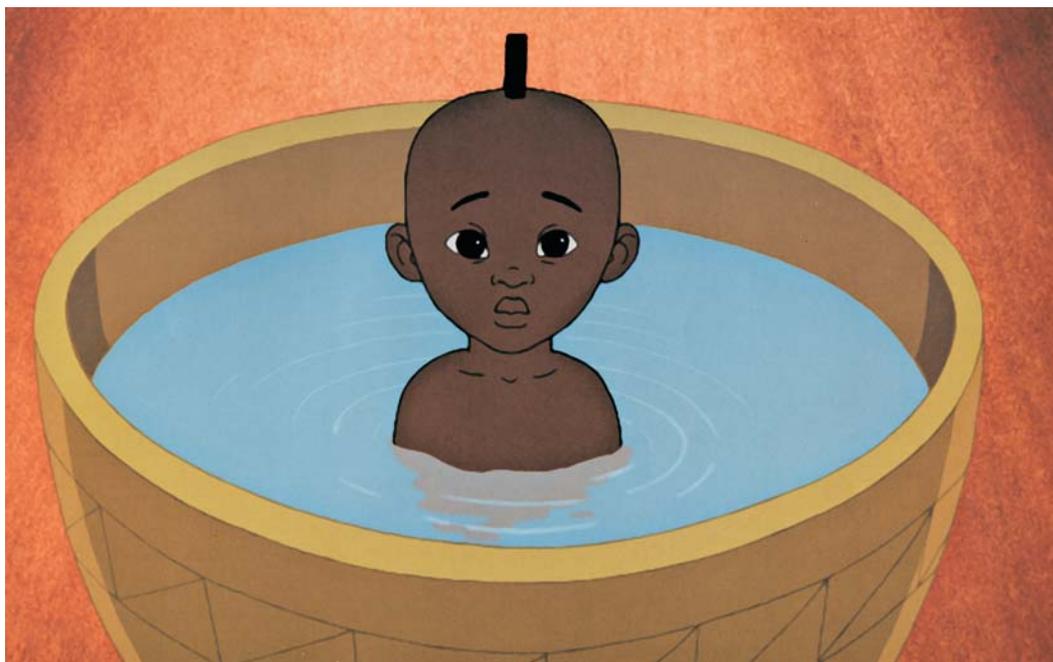
Muntaketa: Darren T. Holmes

Iraupena: 86 min.

- Annie Awards (1999): Mejor Largometraje de Animación / Mejor Animación / Mejor Dirección en un Largometraje de Animación / Mejores Efectos de Animación / Mejor Música en un Largometraje de Animación / Mejor Diseño de Producción en un Largometraje de Animación / Mejor Storyboard en un Largometraje de Animación / Mejor Interpretación de Voz en un Largometraje de Animación / Mejor Guión en un Largometraje de Animación
- Premios BAFTA (2000): Premio de los Niños al Mejor Largometraje
- Florida Film Critics Circle Awards (2000): Mejor Largometraje de Animación
 - Genesis Awards (2000): Mejor Largometraje de Animación
- Las Vegas Film Critics Society Awards (2000): Mejor Largometraje de Animación
- Los Angeles Film Critics Association Awards (1999): Mejor Largometraje de Animación
- Motion Picture Sound Editors (2000): Mejor Edición de Sonido en una Película de Animación
 - Santa Fe Film Critics Circle Awards (2000): Mejor Largometraje de Animación
- Young Artist Awards (2000): Mejor Interpretación de Voz en un Largometraje de Animación

KIRIKU ETA SORGINA

(Kirikou et la sorcière. 1998)



Michel Ocelot. Francia-Bélgica-Luxemburgo. 74 min.

Afrikako herrixka batean Kiriku txikia jaio da. Ez da haur normala, ez baitu hitz egiteko eta ibiltzeko inolako arazorik eta ideiak oso argi ditu gainera. Sorgin maltzur batek herrixkako gizonezko guztiak suntsitu ditu, bat izan ezik. Baliteke Kiriku izatea azkeneko itxaropena. Michel Ocelot da hainbat sari jaso dituen film luze honen zuzendaria. Musika Youssou N'Dourrena da.

En un poblado de África nace el pequeño Kirikú. No es un niño normal, porque habla y anda sin ningún problema y porque tiene las ideas muy claras. Una malvada bruja ha acabado con todos los hombres de la aldea excepto uno. Quizá Kirikú sea la última esperanza. Michel Ocelot dirigió este premiadísimo largometraje que cuenta con música de Youssou N'Dour.

A tiny boy named Kiriku is born in a village in Africa. He is not your average boy because he can already speak and walk perfectly and has very clear ideas. An evil witch has rid the village of all the men except one. Kiriku may be the only hope for the village. Michel Ocelot directed this prize-winning feature film with music by Youssou N'Dour.

Frantzia-Belgika-Luxemburgo, 1998

Zuzendaritza: Michel Ocelot

Ekoizpena: Didier Brunner, Paul Thiltges, Jacques Vercruyssen

Gidoia: Michel Ocelot

Musika: Youssou N'Dour

Muntaketa: Dominique Lefèvre

Iraupena: 74 min.

Kontaktua: Barton Films.

C/Uribitarte 8, 4º drcha.

48001 Bilbao (España).

Tf.: 94 424 05 59.

Fax: 94 423 89 57.

E-mail: bartonfilms@bartonfilms.com

- Festival de Cine de Animación de Annecy (1999): Mejor Largometraje
- Festival de Cine de Chicago (1999): Mejor Largometraje de Animación / Premio del Jurado Infantil al Mejor Largometraje de Animación
- Festival de Cartagena (2000): Premio del Jurado al Mejor Largometraje Infantil
- Ale Kino! International Young Audience Film Festival (2000): Mejor Película de Animación
- Festival de Cine Infantil de Montreal (2000): Premio Especial del Jurado
- Festival de Cine Juvenil de Castellnaria (1999): Castillo de Plata (Michel Ocelot)



Hans-Christian Schmid. Alemania. 105 min.

LICHTER

DISTANT
LIGHTS

(2002)

Batzuentzat munduaren amaiera da. Beste batzuentzat bizitza berri baten hasiera da. Oder ibaiak, Polonia eta Alemania arteko muga naturalak, Mendebaldeko agindutako lurrian bizimodu hobea hasten saiatzen ari den jende askorentzat azkeneko esperantza adierazten du. Ametsez beteta dauden eta bizitzan aldaketaren bila dabiltzan pertsonaia desberdinek bat egiten dute ibaiertzean Hans-Christian Schmidek zuzendutako hirugarren film luze honetan.

Para algunos es el fin del mundo. Para otros es el comienzo de una nueva vida. El río Oder, frontera natural entre Polonia y Alemania, marca la última esperanza para muchas personas que tratan de iniciar una vida mejor en la tierra prometida de Occidente. Diversos personajes cargados de sueños y que buscan un cambio vital confluyen a las orillas del río en el tercer largometraje dirigido por Hans-Christian Schmid.

For some it's the end of the world. For others it's the start of a new life. The River Oder, natural border between Poland and Germany, marks the last hope for many people trying to start a new life in the Promised Land of the West. Various characters full of dreams and searching for something better meet on the banks of the river in this third feature directed by Hans-Christian Schmid.

Alemania, 2002

Zuzendaritza: Hans-Christian Schmid

Ekoizpena: Jakob Claussen, Thomas Wöbke
/ Claussen+Wöbke Filmproduktion

Gidoia: Hans-Christian Schmid,
Michael Gutmann

Argazkia: Bogumil Godfrejow

Musika: The Notwist

Muntaketa: Hansjörg Weissbrich

Aktoreak: Ivan Shvedoff, Anna Janowskaja,
Sergej Frolov

Iraupena: 105 min.

Kontaktua: Bavaria Film International.

Bavaria Media. Bavariafilmplatz 8.

D-82031 Geiseltal (Alemania).

Tf.: 49 89 64 99 26 86.

Fax: 49 89 64 99 37 20.

E-mail: bavaria.international@bavaria-film.de

- Festival de Berlín (2003): Premio FIPRESCI
- German Film Award (2003): Mejor Película
- International Film Camera Festival "Manaki Brothers" de Macedonia (2003): Bronze Camera 300 (Bogumil Godfrejow)
 - Bavarian Film Award (2003): Mejor Productor / Mejor Guión
- Nominada a la Mejor Fotografía en los Premios del Cine Europeo (2003)

MUJERES EN PIE DE GUERRA (2004)



Susana Koska. España. 70 min.

Mujeres en pie de guerra filmak dokumental honen bidez emakume antifaxisten oroimen historikoa berreskuratu nahi du, antzezlan, liburu, disko eta erakusketa baten bidez. Senarrak eta semeak frontean zeuden bitartean Gerra Zibilean beren artean antolatuz ziren, borroka egin zuten eta herrialdea jardunean mantendu zuten emakume horiengana hurbildu nahi duen proiektua da, jazarri zituzten eta erbestera behar izan zuten eta urteetan faxismoaren aurka hartutako konpromisoari eta ekindako borrokari eutsi zieten emakume horiengana.

Mujeres en pie de guerra pretende recuperar la memoria histórica de las mujeres antifascistas a través de este documental, de una obra de teatro, un libro, un disco y una exposición. Es un proyecto que quiere acercarse a las mujeres anónimas que durante la Guerra Civil se organizaron, lucharon y mantuvieron el país en funcionamiento mientras sus maridos e hijos estaban en el frente; mujeres perseguidas y exiliadas que mantuvieron su compromiso y su lucha contra el fascismo a lo largo de los años.

Mujeres en pie de guerra endeavours to recover the historical memory of anti-fascist women via this documentary, a play, a book, a record and an exhibition. This is a project that tries to take a closer look at the anonymous women who, during the Civil War, organized themselves, fought and kept the country running while their husbands and sons were on the front; persecuted, exiled women who stuck to their commitment and their fight against fascism over the years.

España, 2004

Zuzendaritza: Susana Koska

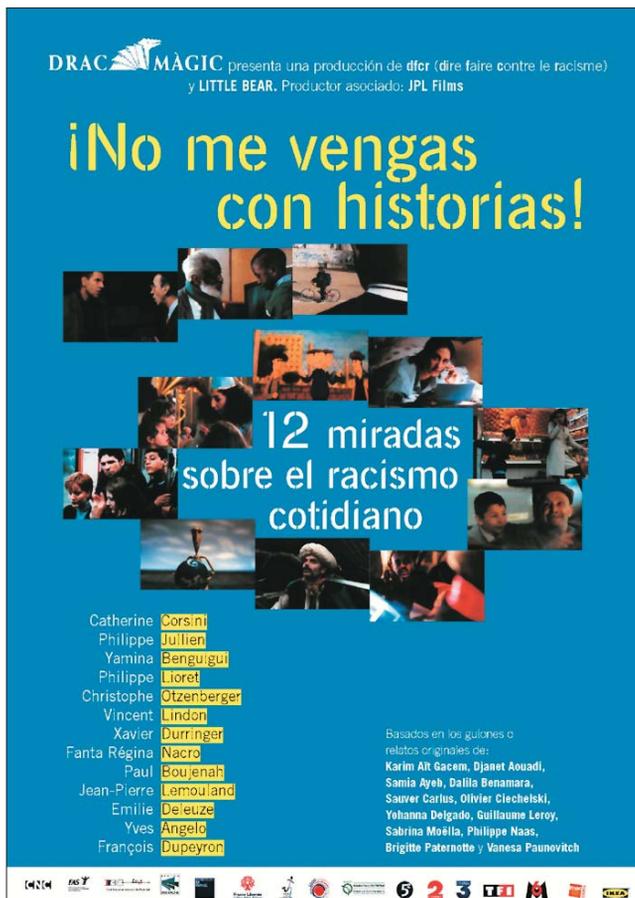
ekoizpena: Stefan Nicoll, Margaret Nicoll, Elio Quiroga / Guerrilla Films, New Zeal, S.B.E., Eclipse PC

Gidoia: Susana Koska

Argazkia: Sergi Sampol

Musika: José María Sanz, "Loquillo"

iraupena: 72 min.



Varios directores. Francia. 70 min.

¡NO ME VENGAS
 CON HISTORIAS!
 12 MIRADAS SOBRE EL
 RACISMO COTIDIANO
 (Pas d'histoïres!. 2001)

1998an Dire, faire contre le racisme (d.f.c.r.) elkarteak lehiaketa baterako deialdia egin zien gazte frantsesei arrazismoaren gaiari buruzko film labur baten gidoia idaz zezaten, gidoi horien artean batzuk aukeratu eta zinemaren eremuko profesionalak pantailara eramateko. Pelikula hau dugu horren emaitza, d.f.c.r.-ek eta Little Bear-ek, Bertrand Tavernierren ekoizpen etxeak produzitua. 12 film laburrez osatuta dago, eguneroko arrazismoari buruzko hausnarketa egiten duten 13 zuzendarik errealizatutakoak izanik, oraingo gizartean egunero sortzen diren adierazpen arrazista batzuen inguruan aritzeko.

En 1998 la asociación Dire, faire contre le racisme (d.f.c.r.) convocó a los jóvenes franceses a un concurso para escribir guiones de cortometraje sobre el tema del racismo, entre los cuales se seleccionarían varios de ellos para ser llevados a la pantalla por profesionales del cine. El resultado es esta película producida por d.f.c.r. y Little Bear, la productora de Bertrand Tavernier, compuesta por 12 cortometrajes realizados por 13 directores que reflexionan sobre el racismo cotidiano, sobre algunas manifestaciones de racismo que se producen diariamente en la sociedad actual.

In 1998, the association Dire, faire contre le racisme (d.f.c.r.), ran a competition for French youngsters who had to write scripts for a short film on the subject of racism, a number of which they selected to be taken to the screen by movie professionals. The result is this film produced by d.f.c.r. and Little Bear, Bertrand Tavernier's production company, comprising 12 shorts by 13 directors reflecting on everyday racism, on certain expressions of racism which take place on a daily basis in today's society.

Frantzia, 2001

Zuzendaritza: Catherine Corsini, Philippe Julien, Yamina Benguigui, Philippe Lioret, Christophe Otzenberger, Vincent Lindon, Xavier Durringer, Fanta Régina Nacro, Paul Boujenah, Jean-Pierre Lemouland, Emilie Deleuze, Yves Angelo, François Dupeyron

Ekoizpena: Dire, faire contre le racisme (d.f.c.r.), Little Bear

Iraupena: 70 min.

Kontaktua: Drac Màgic. Valencia 248, pral. 1º. 08007 Barcelona (España).
 Tf.: 93 216 00 04.

Fax: 93 215 35 19.

E-mail: drac.info@terra.es

LA PASIÓN DE MARÍA ELENA, (2003)



Mercedes Moncada-Rodríguez. México. 76 min.

María Elena Sierra Tarahumarako emakume raramuria da. Auto batek harrapatuta hil zitaion semea, eta bertan zihoan emakume zuria osorik irten zen istripitik. Horren ondorioz, Chihuahua hirira joan zen bizitzera, eta bertan bizitzan aurrera ateratzen ahalegintzen da. Mercedes Moncadaren opera prima, ama espainola eta aita nikaraguarra dituen soziologoarena. Duela urte batzuk Mexikon bizi da.

El hijo de María Elena, mujer rarámuri de la Sierra Tarahumara, murió atropellado por una mujer blanca que salió indemne del accidente. A raíz de esto se fue a vivir a la ciudad de Chihuahua, donde trata de seguir adelante con su vida. Ópera prima de Mercedes Moncada, socióloga de madre española y padre nicaragüense que reside desde hace años en México.

María Elena, a rarámuri from the Sierra Tarahumara, lost her son when he was run over by a white woman who was unharmed in the accident. As a result she left to live in the city of Chihuahua, where she tries to get on with her life. Opera prima by the sociologist Mercedes Moncada, who has a Spanish mother and Nicaraguan father and has been living in Mexico for several years.

Mexiko, 2003

Zuzendaritza: Mercedes Moncada-Rodríguez

Ekoizpena: Mercedes Moncada-Rodríguez, Javier Morón / Chango Films, IMCINE, Universidad de Guadalajara

Gidoia: Viviana García-Besné, Mercedes Moncada-Rodríguez

Argazkia: Javier Morón

Musika: Café Tacuba, Samuel Larson Guerra, Martín Chávez

Muntaketa: Viviana García-Besné, Mercedes Moncada-Rodríguez

Iraupena: 76 min.

Kontaktua: Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE). Insurgentes Sur 674 del Valle. 03100 México D.F. (México).

Tf.: 52 55 54 48 53 39.

Fax: 52 55 54 48 53 80.

E-mail: difunte@imcine.gob.mx

- Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara (2003): Mayahuel de Oro a la Mejor Película
- Festival de Sao Paulo (2003): Premio del Jurado

EL POLAQUITO (2003)



Juan Carlos Desanzo. Argentina-España. 92 min.

"El Polaquito" kaleko mutil bat da, Buenos Airesko Constitución geltokian gelditzen diren trenetan tangoak abestuz bizibidea ateratzen duena. Tango abeslari famatua den Goyeneche "Polaco"-ri imitatzen diolako deitzen diote horrela. Egun batean "El Polaquito"-k "La Pelu" ezagutuko du. Prostituta da eta, beraz maiteminduta, lan egiten duen mafiatik askatzen saiatuko da mutila. Baina egoera horrek neskaren nagusiarekin eta poliziarekin liskartzera eramango du, kontuan izanik gainera polizia "Rengo" buru den bandarekin elkar hartuta ari dela. Gertakari errealetan oinarritutako pelikula hau Montrealean eta Donostian aurkeztu zuten.

"El Polaquito" es un chico de la calle que se gana la vida cantando tangos en los trenes que paran en la Estación Constitución de Buenos Aires. Le llaman así porque imita al "Polaco" Goyeneche, un famoso cantante de tangos. Un día "El Polaquito" conoce a "La Pelu", una prostituta de la que se enamora y a la que trata de rescatar de la mafia para la que trabaja, lo que provocará enfrentamientos con su jefe y con la policía, que actúa en connivencia con la banda liderada por "Rengo". Película basada en hechos reales presentada en Montreal y San Sebastián.

"El Polaquito" is a street kid who makes a living singing tangos on the trains stopping in Buenos Aires Estación Constitución having earned his name for his imitation of the famous tango singer "Polaco" Goyeneche. One day "El Polaquito" meets "La Pelu", a hooker with whom he falls in love and tries to rescue from the mafia for which she works, running in the doing into its ringleader and the police, who work in connivance with the band led by "Rengo". A movie based on a true story screened at Montreal and San Sebastian.

Argentina-España, 2003

Zuzendaritza: Juan Carlos Desanzo

ekoizpena: Juan Carlos Desanzo, José M^a Calleja de la Fuente / Alma Ata International Pictures

Gidoia: Juan Carlos Desanzo, Ángel O. Espinosa

Argazkia: Carlos Torlaschi

Musika: Martín Bianchedi

Muntaketa: Sergio Zóttola

Aktoreak: Abel Ayala, Marina Glezer, Fernando Roa

Iraupena: 92 min.

Kontaktua: Alma Ata International Pictures.

Juan de Oñas 11-13. 28020 Madrid (España).

Tf.: 91 572 33 05.

Fax: 91 572 33 07.

E-mail: almataint@terra.es

- Festival de San Sebastián (2003): Sección "Horizontes Latinos"
- Montréal World Film Festival (2003): Mejor Actriz (Marina Glezer)
- Festival de Toulouse (2003): Premio del Público

QUERELLE (Querelle, 1982)



Rainer Werner Fassbinder. Alemania-Francia. 110 min.

Querelle bidean topatzen dituen pertsona guztiak liluratu, maitemindu eta erakartzen dituen itsasgizona da. Hala ere, funtsean, Querelle nartzisista handi bat besterik ez da, bere burua maitatu besterik egin ezin duena, bere bizitza eta beregana hurbiltzen saiatzen diren guztiena zehazten dituen heriotza eta suntsipen aura beti gainean daramana. Estreinaldiaren aurretik hil zen Rainer Werner Fassbinder zuzendari alemanaren azkeneko pelikula da, Jean Geneten *Querelle de Brest* nobelan oinarritua.

Querelle es un marinero que fascina, enamora y seduce a todas las personas que se cruzan en su camino. Sin embargo, en el fondo Querelle no es más que un gran narcisista que sólo se puede amar a sí mismo, un hombre acompañado por un aura de muerte y destrucción que determina su vida y la de todos aquellos que tratan de acercarse a él. Última película del director alemán Rainer Werner Fassbinder, que murió antes de su estreno, basada en la novela de Jean Genet *Querelle de Brest*.

Querelle is a sailor who fascinates, seduces and makes anyone he meets fall in love with him. But when it comes down to it, Querelle is nothing but a terrible narcissist who can only love himself, a man accompanied by the aura of death and destruction which affects his life and that of all those who try to approach him. Latest movie from the German director Rainer Werner Fassbinder, who died before it was released, based on Jean Genet's novel *Querelle de Brest*.

Alemania-Francia, 2002

Zuzendaritza: Rainer Werner Fassbinder

Ekizpena: Dieter Schidor / Planet Film, Gaumont

Gidoia: Rainer Werner Fassbinder

Argazkia: Xaver Schwarzenberger, Josef Vavra

Musika: Peer Raben

Muntaketa: Juliane Lorenz

Aktoreak: Brad Davis, Franco Nero, Jeanne Moreau

Iraupena: 110 min.

Kontaktua: Aire Films. Princesa 3 dpdo.

Of. 1002. 28008 Madrid (España).

Tf.: 91 547 12 10 / 91 548 39 09.

Fax: 91 548 39 09.

E-mail: airefilms@telefonica.net

S21. LA MACHINE DE MORT KHMÈRE ROUGE (2002)



Rithy Panh. Francia. 101 min.

S21, 1975 eta 1979 urte bitartean Kanbodian Khmer Gorriek indarrez ezarritako beldurraren agintaldian (bi milioi pertsona baino gehiago hil ziren) herrialdeko atxiloteta, itaunketa eta tortura gune odoltsuena izan zen. 2003ko Cannesko Zinemaldiaren Sail Ofizialean aurkeztutako dokumental zirrargarri honetan, Rithy Panh zuzendari kanbodiarr ospetsuak S21etik bizirik atera ziren bi pertsonari elkarrizketa egiten die baita kartzelari eta borrero batzuei ere.

El S21 fue durante el reinado del terror que impusieron los Jemeres Rojos en Camboya entre 1975 y 1979 (murieron más de dos millones de personas) el centro de detención, interrogatorio y tortura más sangriento del país. El prestigioso director camboyano Rithy Panh entrevista en este escalofriante documental presentado en la Sección Oficial del Festival de Cannes de 2003 a dos de los escasos supervivientes del S21 y a varios de sus carceleros y verdugos.

During the reign of terror imposed by the Khmer Rouge from 1975 until 1979 (over 2 million people died), S21 was the bloodiest centre of detention, interrogation and torture in the country. The prestigious Cambodian director Rithy Panh interviews in this spine-chilling documentary screened at the Cannes Festival Official Selection in 2003 two of the rare survivors of S21 and a number of their gaolers and executioners.

Frantzia, 2002

Zuzendaritza: Rithy Panh

ekoizpena: Cati Couteau /

Institut National de l'Audiovisuel (INA), ARTE

Argazkia: Prum Mésar, Rithy Panh

Musika: Marc Marder

Muntaketa: Marie-Christine Rougerie,
Isabelle Roudy

Iraupena: 101 min.

Kontaktua: Institut National de l'Audiovisuel.

4 avenue de l'Europe.

94366 Bry-sur-Marne Cedex (Francia).

Tf.: 33 1 49 83 29 98.

Fax: 33 1 49 83 31 82.

E-mail: ccouteau@ina.fr

- Festival de Cine de Cannes (2003): Premio François Chalais
- Festival de Cine de Chicago (2003): Golden Plaque al Mejor Documental
- Festival de Cine de Copenhague (2003): Premio Especial del Jurado
- Leipzig DOK Festival (2003): Premio FIPRESCI / Golden Dove
- Festival de Cine de Valladolid (2003): Premio al Mejor Documental
- Festival de Documentales de Yamagata (2003): Segundo Premio
- Premios del Cine Europeo (2003): Premio al Mejor Documental



SA TREE
LEX

THE IRON
LADIES

(2000)

Youngyooth Thongkonthun. Tailandia. 104 min.

Youngyooth Thongkonthunen lehenengo pelikula zuzendari gisa. Komedia dibertigarri honek Tailandiako boleibol talde baten benetako historia kontatzen digu. 1996an arrakasta handia izan zuen txapelketa nazionalan, gehienbat homosexualen osatutako taldearekin. Mon eta Jung bi jokalaririk bikain dira, beren baldintza sexualagatik diskriminatuta daudenak. Beren halabeharria aldatu egiten da eskualdeko gobernuak beisbol taldea zuzentzeko emakumezko entrenatzaile baten alde apustu egiten duenean. Jokalari berriak aurkitu beharko ditu, esate baterako sarjentu gay bat edo kabaret transexualeko izar bat.

Primera película como director de Youngyooth Thongkonthun, esta divertida comedia cuenta la verdadera historia de un equipo de voleibol tailandés que en 1996 obtuvo un gran éxito en el campeonato nacional con un equipo compuesto en su mayor parte por homosexuales. Mon y Jung son dos buenos jugadores discriminados por su condición sexual. Su suerte cambia cuando el gobierno de la región apuesta por una nueva entrenadora para dirigir el equipo de voleibol. Deberán encontrar nuevos jugadores, como un sargento gay o una estrella de cabaret transexual.

Directorial debut from Youngyooth Thongkonthun, this amusing comedy tells the true story of a Thai volleyball team which had an enormous success in the national championship with a team mainly consisting of homosexuals. Mon and Jung, two good players, are discriminated because of their sexual orientation. Their luck changes when the local government decides to appoint a new trainer. They will have to find new players, like a gay sergeant or a transsexual cabaret star.

Thailandia, 2000

Zuzendaritza: Youngyooth Thongkonthun

Ekoizpena: Visute Poolvorakak / Tai Entertainment Co.

Gidoia: Visuthichai Bunyakarnjana, Jira Malikul, Youngyooth Thongkonthun

Argazkia: Jira Malikul

Musika: Amorn Methakunawut

Muntaketa: Sunit Asvinikul

Aktoreak: Jesdaporn Pholdee, Sahaphap Tor, Ekachai Buranapanit

Iraupena: 104 min.

Kontaktua: Fortissimo Films. Veemarkt 77-79. 1019 DA Amsterdam (Holanda).

Tf.: 31 20 627 32 15.

Fax: 31 20 626 11 55.

E-mail: info@fortissimo.nl

- New York Lesbian and Gay Film Festival (2001): Premio del Público
- San Francisco Lesbian and Gay Film Festival (2001): Premio del Público

TE DOY MIS OJOS (2003)



Iciar Bollain. España. 106 min.

Neguko gau batean Pilar ihesi irtengo da etxetik semea eta gauza gutxi batzuk berarekin eramanez. Senarraren jipoietatik eta tratu txarretatik ihesi doa, eta hura etxera itzul dadin saiatuko da. Zalantzarik gabe joan den urtean arrakasta handien lortu duen pelikula espainola da, irailean Donostiako Zinemaldian aurkeztu zutena, eta hainbat sari jaso ditu, horien artean zazpi Goya, pelikula, zuzendari eta gidoi onenari emandakoak eta beste hiru aktore/aktorea protagonistei emandakoak barne direla.

Una noche de invierno Pilar sale huyendo de su casa llevándose a su hijo y unas pocas cosas. Escapa de las palizas y malos tratos de su marido, que tratará de que vuelva con ella. Sin duda la película española de más éxito del año pasado, presentada en septiembre en el Festival de Cine de San Sebastián y ganadora de diversos premios, entre ellos siete Goyas, incluyendo los destinados a mejor película, dirección y guión y tres para los actores protagonistas.

On a wintry night Pilar leaves home taking only her son and a few belongings. She is escaping battering by her husband, who tries to convince her to come back to him. This was Spain's best film last year hands down, screened at the 2003 San Sebastián Film Festival. **Te doy mis ojos** was the winner of several awards, including seven Goyas for best picture, best director, best screenplay, best actor, best actress and best supporting role.

España, 2003

Zuzendaritza: Iciar Bollain

Ekoizpena: Santiago García de Leániz / Producciones La Iguana, Alta Producciones

Gidoia: Iciar Bollain, Alicia Luna

Argazkia: Carles Gusi

Musika: Alberto Iglesias

Muntaketa: Ángel Hernández Zoido

Aktoreak: Laia Marull, Luis Tosar, Candela Peña

Iraupena: 106 min.

Kontaktua: Alta Classics.

Cuesta de San Vicente 4. 28008 Madrid.

Tf.: 91 542 27 02.

Fax: 91 542 87 77.

E-mail: altafilms@altafilms.es

- Premios Goya (2004): Mejor Película / Mejor Dirección / Mejor Guión / Mejor Actor (Luis Tosar) / Mejor Actriz (Laia Marull) / Mejor Actriz de Reparto (Candela Peña) / Mejor Sonido
- Festival de Cine de San Sebastián (2003): Concha de Plata a la Mejor Actriz (Laia Marull) / Concha de Plata al Mejor Actor (Luis Tosar) / Premio del Círculo de Escritores Cinematográficos de España a la Mejor Película
 - Premios Sant Jordi (2004): Mejor Actriz Española (Laia Marull)
 - Premios Ondas (2003): Mejor Película Española / Mejor Actriz (Candela Peña)
- Premios del Círculo de Escritores Cinematográficos de España: Mejor Película / Mejor Dirección / Mejor Guión / Mejor Actor (Luis Tosar) / Mejor Actriz (Laia Marull) / Mejor Música

EL VIAJE DE ARIÁN (2000)



Eduard Bosch. España. 104 min.

Arián Jarrai taldeko neska gazte aktibista da, bere txotxongiloez eta ETAko kide den Vivaldiz maiteminduta dagoena. Une jakin batean talde terroristak antolatutako bahiketa batean parte hartzea eskaintzen diote. Zalantzarik egin gabe onartuko du, baina behin taldean sartuta dagoenean dituen printzipio guztiak berriro planteatu behar izango ditu, baita erabaki ere noraino dagoen iristeko prest. Eduard Boschen lehenengo film luzea, bost urte lehenago zuzendu zuen eta izenburu bera duen film ertainetik sortua.

Arián es una joven activista de Jarrai enamorada de sus marionetas y de Vivaldi, un miembro de ETA, a la que en un determinado momento le ofrecen participar en un secuestro organizado por la banda terrorista. Acepta sin dudar, pero una vez dentro del grupo deberá volver a plantearse todos sus principios y decidir hasta dónde está dispuesta a llegar. Primer largometraje de Eduard Bosch, que nace del mediometraje del mismo nombre que dirigió cinco años antes.

Arián is a young activist belonging to the Jarrai group in love with her puppets and with Vivaldi, a member of ETA, who is given the chance to participate in a kidnapping organized by the terrorist group. Accepting without a second thought, once inside the group she is nevertheless obliged to review her principles and decide just how far she's willing to go. First feature by Eduard Bosch, born from the medium-length movie of the same name which he directed five years previously.

España, 2000

Zuzendaritza: Eduard Bosch

ekoizpena: Ángel Blasco / Montjuïc Entertainment

Gidoia: Patxi Amézcuca, Jordi Gasull

Argazkia: Xavier Gil

Musika: Joan Valent

Muntaketa: Eduard Bosch, Javier Naya

Aktoreak: Ingrid Rubio, Abel Folk, Silvia Munt

Iraupena: 104 min.

Kontaktua: Buena Vista International Spain.

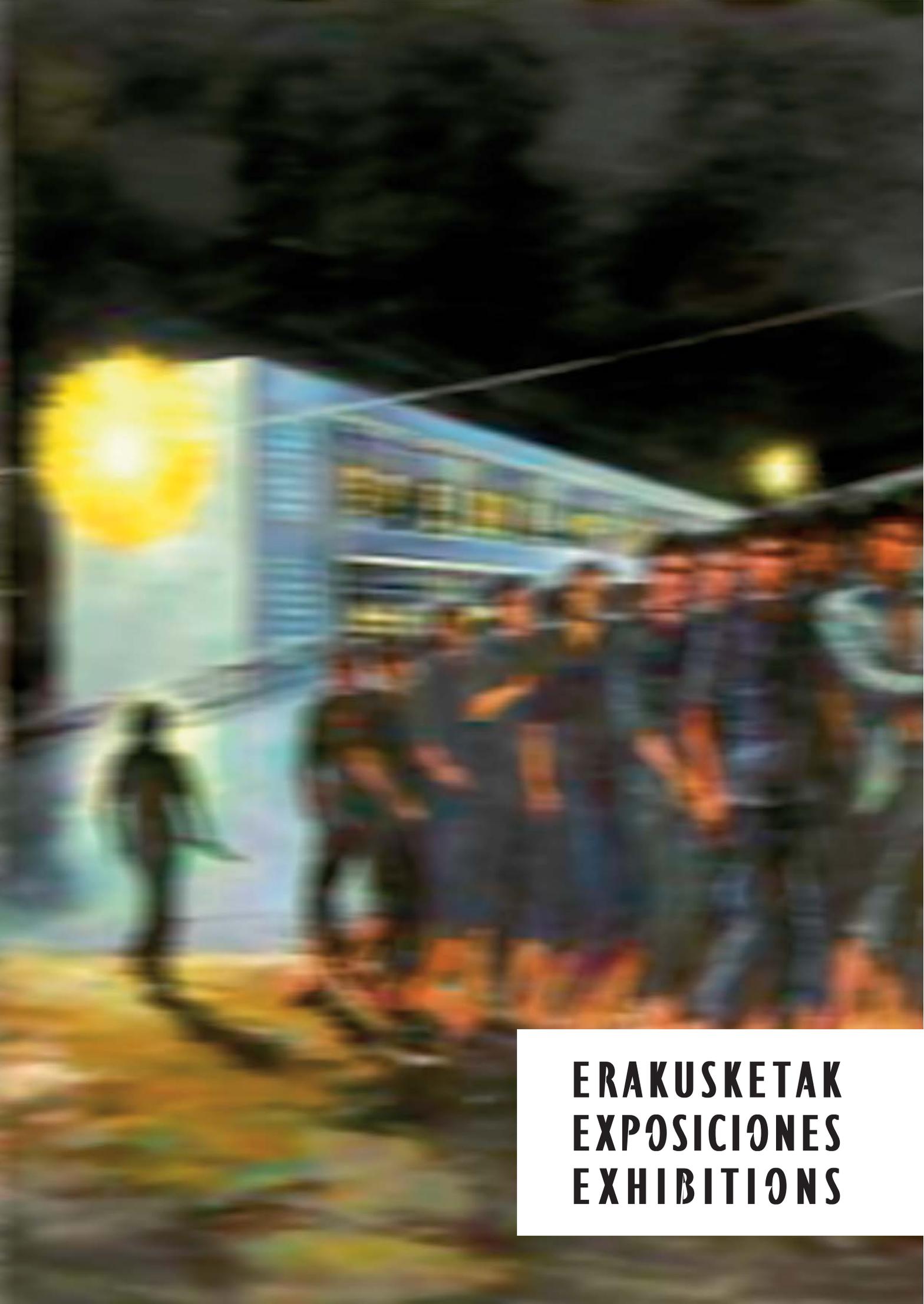
Av. de Burgos 8 A, 10^a.

28036 Madrid (España).

Tf.: 91 383 15 72.

Fax: 91 383 08 45.

- Festival de L'Alfàs del Pi (2000): Faro de Plata al Mejor Largometraje
- Festival de Cine Español de Málaga (2000): Mención Especial del Jurado para Ingrid Rubio por su Interpretación
- Festival de Cine Español de Nantes (2001): Mención Especial del Jurado



**ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES
EXHIBITIONS**

Gerrako haurrak / Niños de la guerra

Gervasio Sánchez

“Gerrako hurrek ez dute hitz egiten, ez dute barrerik ezta negarrik ere egiten. Lanbide honek duen alderdi tristea hauxe da, oroimenean agertu eta desagertzen diren itzal iheskorrei jarraitzen bukatzen duzula”.

“Los niños de la guerra no hablan, no ríen, no lloran. Lo triste de esta profesión es que acabas persiguiendo sombras furtivas que aparecen y desaparecen en la memoria”.

“Children of war do not speak, laugh or cry. The sad thing about this profession is that you end up chasing furtive shadows that appear and disappear in your memory”.

Gervasio Sánchez (Kordoba, 1959). Bakearen aldeko UNESCOren Ordezkarri Berezia, azken 20 urteotan munduan izan diren gatazka armatu gehienetan egon da. 1984az geroztik kazetari independenteekin ari da lanean eta beste hedabide batzuen artean *El Heraldo de Aragón*, *El País*, Cadena Ser eta BBCren kolaboratzailea da. **Gerrako haurrak** erakusketak 1989 eta 1999 urte bitartean munduko bazter guztietan egindako argazkiak biltzen ditu, Salvadorretik hasi eta Sierra Leona eta Kosovoraino.

Gervasio Sánchez (Córdoba, 1959). Enviado Especial de la UNESCO por la Paz, ha estado presente en la mayor parte de los conflictos armados que han tenido lugar en el mundo en los últimos 20 años. Desde 1984 trabaja como periodista independiente y colabora con *El Heraldo de Aragón*, *El País*, la Cadena Ser y la BBC, entre otros medios. La exposición **Niños de la guerra** reúne fotografías realizadas entre 1989 y 1999 por todo el globo terráqueo, desde El Salvador hasta Sierra Leona y Kosovo.

Gervasio Sánchez (Córdoba, 1959). UNESCO Special Peace Envoy, has been present in the majority of armed conflicts that have taken place around the globe over the past twenty years. Since 1984 he has worked as a freelance journalist for the newspapers *El Heraldo de Aragón* and *El País*, and for radio stations Cadena Ser and the BBC, among others. **Niños de la guerra** is an exhibition of photographs taken from 1989 to 1999 from all corners of the world, including El Salvador, Sierra Leona and Kosovo.



Emakumeak gerrarako prest Mujeres en pie de guerra

Fernando Pereira

Fernando Pereirak (A Coruña, 1959) mundu guztiko galerietan jarri du bere lana ikusgai. Bere pintura adimenetik baino bihotzetik sortua da, eskuaz baino gehiago ukimenaz sortua. Emaitza edukiaren menpe jartzen du, eta edukian, izan ere, gutxiago gehiago da askotan. Bere irudiek begirada kezagarriak dituzte, nahiz eta batzuetan begirik ez izan. Arau klasikoei nahita ezikusia egiten badie ere hor agertzen dira.

Emakumeak gerrarako prest multimedia proiektuaren barruan egindako lana, Gerra Cibilaren garaiko karteletan eta argazkietan, eta dokumentazio materialean oinarritua, lan zirrargarria, koloretsua eta ausarta da.

Fernando Pereira (A Coruña, 1959) ha expuesto su trabajo en galerías de todo el mundo. Su pintura es más corazón que mente, más tacto que mano. Sacrifica el resultado al contenido, donde muchas veces menos es más. Sus figuras poseen inquietantes miradas aunque a veces carecen de ojos. Las normas clásicas aparecen a pesar de estar premeditadamente ignoradas.

Su trabajo dentro del proyecto multimedia **Mujeres en pie de guerra**, basado en carteles y fotografías de la Guerra Civil, así como en el material de documentación, es un trabajo impactante, colorista y audaz.

The work of Fernando Pereira (A Coruña, 1959) has been displayed in galleries the world over. His painting is more heart than mind, more touch than training. He sacrifices results for content, where many times less is greater. Classical rules appear in spite of being intentionally ignored.

As part of the multimedia project **Mujeres en pie de guerra**, based on posters and photographs from the Civil War and on documentary material, Pereira's work is striking, colouristic and audacious.

Raquel Aranda, **DRAC MÀGIC**
Guadalupe Arensburg, **CANAL +**
Neal Block, **PALM PICTURES**
Federico Bruno, **HORIZON FILM**
Christiane Ciupka, **LOCOMOTION FILMS**
Félix de la Rosa, **EL ARCA**
Michèle Gautard, **INA**
Jerry Henry, **CACTUS EYELASH**
Gervasio Iglesias, **LZ PRODUCCIONES**
Vivienne Jones
Susana Koska
Loquillo
Alicia Luna
Yann Marchet, **MK2**
Theresa Meyer, **DAY ZERO FILM & VIDEO**
Mercedes Moncada-Rodríguez
Puy Oria
Araceli Rilova, **DRAC MÀGIC**
María Rubín, **CANAL +**
Claudia Rudolph, **BAVARIA FILM**
Lara Sastre, **LZ PRODUCCIONES**
Tal Shanny, **THE SAM SPIEGEL FILM & TELEVISION SCHOOL**
Marc Singer
Paulo Souza, **CASA DE CINEMA DE PORTO ALEGRE**
Rafael Valentín-Pastrana, **ALMA ATA INTERNATIONAL**
Marnix Van Wijk, **FORTISSIMO FILMS**
Victoria Ventosa, **LA IGUANA**
Michael Weber, **BAVARIA FILM**

Antolatzaileak / Organizadores / Organizers



DONOSTIA KULTURA
Plaza de la Constitución 1
20003 Donostia-San Sebastián
Tf: 943 48 11 57
Fax: 943 43 06 21
E-mail: cinema_cinema@donostia.org



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzta eta Giza Eskubideen Zuzendaritza
Dirección de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos

Departamento de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos
C/ Mari 1
20003 Donostia-San Sebastián
Tf: 943 48 14 71
Fax: 943 48 14 36
E-mail: alex_aizpurua@donostia.org

Laguntzailea / Colaborador / Collaborator

I V A C La Fimoteca

INSTITUT VALÈNCIÀ DE CINEMATOGRAFIA RICARDO MUÑOZ SUAY



 SÉLECTION OFFICIELLE 

FESTIVAL DE CANNES 2003

S21

THE KHMER ROUGE KILLING MACHINE



A FILM BY RITHY PANH

arte





Donostia-San Sebastián,
espacio para una
cultura de paz



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzeta eta Giza Eskubideen Zuzendaritza
Dirección de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos